



Alliance Française

Delhi





Contemporary dance - YAMA



Summary

Foreword	04
From the director's desk	08
Cultural activities	14
Academic activities	18
Gurugram Centre	22
French Library	26
Translation cell	32
Préface	34
Depuis le bureau du directeur	38
Activités culturelles	42
Activités pédagogiques	48
Annexe de Gurugram	52
Médiathèque française	56
Cellule de traduction	60
Income expenditure	62
Governing body	64
Administrative team	65
Academic team	67

Foreword

It is my privilege to present to you once again, on behalf of the Governing Body, the Annual Report of the Alliance Française de Delhi for the Financial Year 2016-2017. I am happy to report that it has been another year of very satisfactory performance. The number of students enrolled is once again at an all time high.

The highlight of the year was the celebration of our sixtieth anniversary in November 2016, which started with a meeting of all the Directors of the Alliance Française Network in India and Nepal, including for the first time a meeting of all the Presidents of our sister organisations in the country. This was followed by a Round Table discussion on Indo French Cultural Cooperation in the 1980's and today, and a scintillating performance by the Sarod Maestro Ustad Amjad Ali Khan. It culminated with a play of Moliere, called L'Avare, and a meeting of our Alumni, followed by an evening of dance and music. I take this opportunity to express my heartfelt thanks to Mr Jérôme Clément, President of the Alliance Française Foundation, Paris, France, and His Excellency Mr Alexandre Ziegler, Ambassador of France in India, for having spared the time to participate actively in these celebrations.

Our building is now about twelve years old, and some of the infrastructure needed urgent maintenance. During the year we upgraded all our air conditioning systems which had started breaking down at regular intervals, revived all the periphery lights which had stopped functioning, initiated replacement of all the solar panels and undertook repairs and repainting of the rooftop pergola. We will need to continue our focus on maintenance and upgradation of our infrastructure and security of our campus during the next few years.

The year saw the successful launch of the programme "In Chorus" which is an initiative of our new Director, Mr Jean François Ramon, who assumed charge in January 2016. It aims to bring together, not maestros, but relatively younger promising artistes from India and France in the field of classical performing arts. I am happy to report that it has been very well received and been quite popular with our audience.

Our Gurugram Chapter has now completed six years. I am glad to report that it continues to make steady progress in its teaching as well as cultural activities, which have been growing at a healthy pace, under the able leadership of its Head, Mrs Vasanti Gupta. I express my

heartfelt thanks to her and all members of her team in Gurugram. We are engaged in the promotion of Indo French cultural relations, and teaching of the French language. We do so with the cooperation, assistance and advice of the French Embassy in India and the Institut Français Delhi.

I am extremely grateful to the Ambassador of France, H.E. Mr Alexandre Ziegler, who was a source of constant encouragement and support. I also wish to thank the entire team of Institut Française, ably led by Mr Bertrand de HARTINGH, Cultural Counsellor and Director and his Deputy Mr Jean-Yves COQUELIN for their invaluable cooperation, advice and assistance.

My thanks are also due to my colleagues in the Governing Body, notably the two Vice Presidents, Mr Sandeep Sapra and Mrs Shashi Banerjee, the Secretary Mr Surya Bhatia, the Treasurer Mr Rajendra Sharma, the Joint Secretary Mr Harpreet Singh, and others who have served on various Committees and thus made possible the day to day running of the Alliance. I would specially like to thank Mr Sandeep Sapra, for giving us invaluable advice and guidance in handling our income tax, property tax and service tax cases. I am also thankful to

J.L. SARIN
President



the teachers representative, Mrs Ragini Mehta, for her valuable suggestions and contributions to the discussions of the Governing Body. The day to day management of our operations are very efficiently led by our Director, Mr Jean Francois RAMON, and the Academic Director, Mr Pierre Yves MEUNIER. They are ably assisted by a devoted and talented administrative team. It is because of their hard work and devotion that we are functioning as an efficient, well oiled machine. I express my heartfelt thanks to all of them.

Teaching of the French language is our primary activity. We therefore consider our teaching staff to be our most valuable resource. It is due to their hard work and maintenance of high standards, that we have been able to arrive at the current healthy financial situation. I convey my heartfelt thanks to all of them.

We wish to expand our activities, but continue to face the constraints of limited space. We are using every inch of our available space as efficiently as possible, even during the evenings. During the weekends, we have started using the rooms made available to us by the Lycée Français de Delhi. We have also started conducting external classes on the premises of client companies.

In Gurugram we are operating out of a rented building. We need to find land for constructing a building of our own, like the one in Delhi. We are exploring the possibility of opening a branch in NOIDA

These are only some of the problems that we will need to resolve in the near future. There are no easy solutions, but I am confident that we shall find them.

From a small social club created in 1956, we have grown into a large organization with a beautiful campus of our own at 72 Lodhi Estate, New Delhi and a branch office in Gurugram. Today we are one of the largest units of the Alliance Française

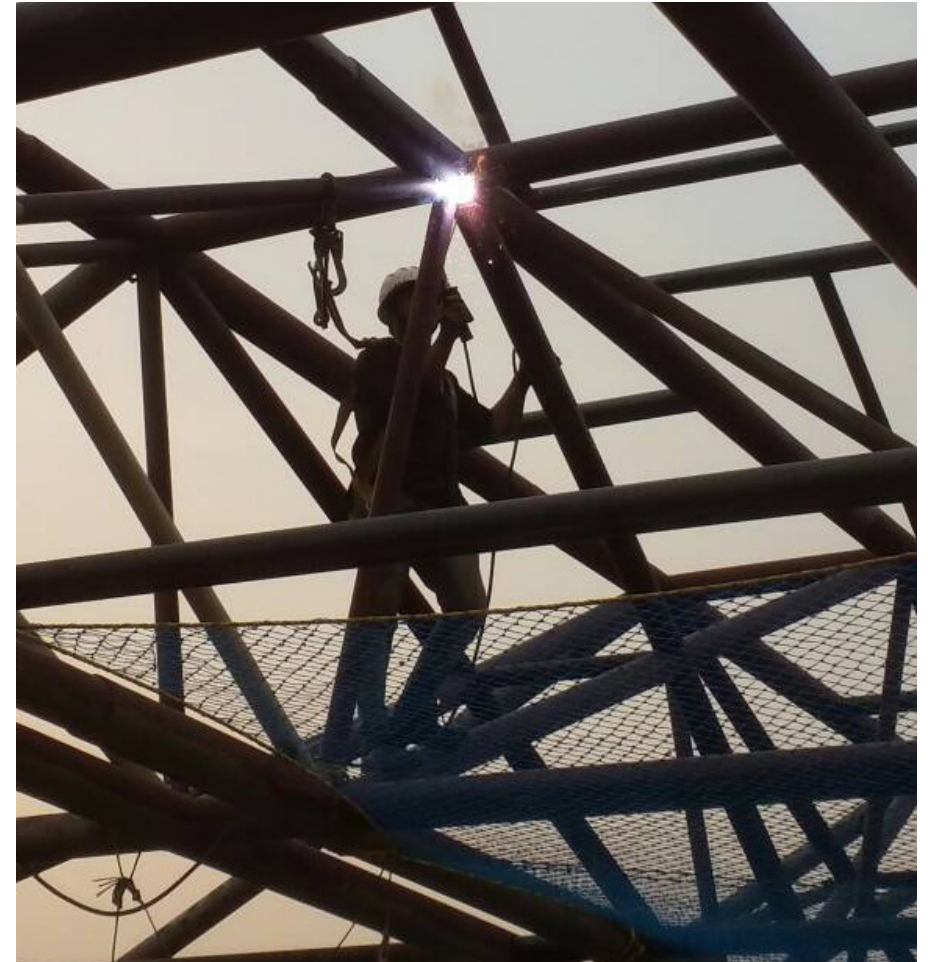
Network in the world. It has been a fairly long journey, and we can look back with satisfaction at all that we have managed to achieve. I seek the good wishes and cooperation of all of you in continuing on a similar path in the years to come.



Grating installation

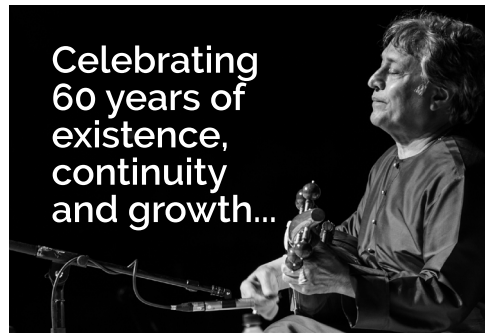


Solar Panel installation



Renovation of pergola

From the director's desk



This year was a momentous year at the AFD for many reasons, the most important being that the Alliance Française de Delhi turned 60. Celebrating such milestones gives us an opportunity to honour the contributions of those who have played an important role in developing Indo-French relations by bringing together the notable members who have served the institution.

The celebrations started in April 2016 with an exclusive 'Members Evening' that marked the beginning of the celebrations. A fine concert by the Fanfare Couchetard was followed by a cocktail. This gave an opportunity to the members to meet, connect and share their journey with the Alliance Française de Delhi.

AFD also played host to the Alliance Française Network's Directors Meet in the month of October 2016.

This meeting gave us an opportunity to invite the Presidents of the network, in the presence of H.E. Mr. Alexander Ziegler, Ambassador of France to India, and the President of the Fondation Alliance Française Paris, Mr. Jerome Clement. As a finale, the participants attended an Indo - French musical concert by Nyna Vales along with the incredibly talented Carnatic vocalist Ms Akkarai S Subhalakshmi.

At this juncture, I would like to thank the outgoing Governing Body of the Alliance Française de Delhi and at the same time welcome the members of the Board elected in September 2016. I must convey my gratitude to the President, Mr. J L Sarin, and his dedicated team for their continued support and guidance. Their expert contribution is crucial to the successful management of AFD affairs. It has been an absolute delight working with all of them. We have been able to achieve a lot in this year and together we have the potential to achieve much more.

The three-day celebrations of the 60th Anniversary were held on 24th - 26th November with a series of events. The celebrations began with a Round table discussion themed "KaAajKal" with eminent people having been involved closely in Indo-French Cultural Cooperation. Personalities like renowned

J.F. RAMON
Director



A Building Ready for the Future

It is satisfying to note that we have been able to achieve a lot in this past year, in strict accordance with the project for the development of AFD (2016-2019) which was prepared in the first six months of my joining the Alliance française de Delhi. It outlines the action plan for the next three years. Renovation and refurbishment have been the buzzwords for the year 2016 -2017. The focus of the institution was on the 3 "r"s - repairing, re-designing and reinforcing. Major building related works took place in the past year. To begin with, we started with the refurbishment of the Cafeteria. The idea was to make the place warm, congenial and livelier for the students and visitors of the Alliance.

The M L Bhartia Auditorium was also one of the areas where repair and refurbishment took place. The flooring and the polishing work of the stage, chairs and side panels, all were completed in October 26. We also got an opportunity to fix up the old lights on the periphery of the building, which had been non - functional for many years. Now you will find Alliance well lit in the late hours.

A major chunk of our efforts went into improving the existing air-conditioning systems, notably by adding a new chiller.

We expect this to improve the level of cooling in the entire premises and to more efficiently divide the load of the existing plant.

Another crucial work undertaken this year was the repainting of the pergola structure, replacing the old solar panels, which were no longer fully functional, and installing a catwalk for their maintenance. With the installation of the 64 solar panels we will be able to generate 20Kw of power and we also aim to feed the surplus power thus generated to the NDMC grid, in order to get credit for it. We were happy to be taking on these projects to prepare the building for the future. However, we were sad to say good-bye to the more than 100 years old Pilkhan tree outside the M L Bhartia Auditorium. This tree was quite significant for us in terms of its positioning. The beautiful building of the Alliance Française was built around this tree and hence it had an emotional significance for us. However, since the tree had begun to pose a threat to the infrastructure, we had to take this sad step.

Better working for better results

The year 2016-17 was also an opportunity for us to revisit and simplify the organisation chart of the institution to better align with the new directions. Diversity is a key enabler for long-term success. Only by building a team of people with different backgrounds, education and skills can we create an institution which

can meet the challenges of the future. At the heart of the institution is a dedicated team of 75 enthusiastic and talented employees. A high retention rate is an indicator of the capacity to move with the needs of the times. We owe this sentiment of loyalty of the personnel to the collaborative approach that the institution has always pursued. This spirit of involvement is not restricted to the team of AFD, which has been enthusiastically participative in the celebration of this milestone, but also to the partners of AFD with whom we have worked very closely and successfully.

Ms. Anais Cayzac, Head Librarian, completed her stint successfully at the Alliance française de Delhi this year. However, we are happy to welcome her back as the Assistant to the Delegate - General of the Alliance Network in India and Nepal. We are also happy to welcome Ms Sarah Bakry to the team of administrative staff. She replaces Ms. Anais Cayzac as the Head Librarian.

At the front desk, we bid adieu to Ms Praneet Tandon and welcomed Ms Mishika Nagrath and Ms Aneesha Sharma to the team. We extended a warm welcome to all the new additions to the AF Delhi family.

As part of ongoing personnel training programme and in order to be updated with the new labour laws and regulations, Mr. Arshad Rahmani attended the training on Contract Labour and new labour laws. Similarly, Mr. Ajay Bramhe

and Mr. Rachit Dhawan attended training sessions on new management information software in Mumbai alongwith the Academic Director Mr. Pierre Yves Meunier.

AFD owes its solid reputation for excellence and the high caliber of its students to a highly qualified team of teachers and a dedicated team of administrators. I thank each one of them for their interest and participation in the AFD's courses and its cultural activities. I would also like to acknowledge the contribution of the outsourced contractual employees who make sure that the Alliance looks impeccable at all times.

Last but not least, I think we must applaud the achievements of our Gurugram Centre, which has been doing very

well in terms of its classes and cultural activities. Ms Vasanthi Gupta definitely deserves our thanks and felicitations.

I would like to conclude by mentioning our efforts at improving the professional prospects of our students. Last year, two organisations, namely Amazon and Genpact, visited us to conduct a recruitment drive on campus. The turnout for these drives was good and students appreciated the experience as well as the opportunity to interact with potential employers.

We end this year with optimism and faith, and with the confidence that we are well poised to achieve our goals and targets in the years ahead. We shall continue to strive towards ever higher standards of excellence.

Celebrating 60th Anniversary



Ustad Amjad Ali Khan performing at ML Bhartia Auditorium



French Ambassador as chief guest



"L'Avare" by ADI Theatre



Round Table around Indo-French Cultural Cooperation



Alumni Meet



DJ Jean du Voyage

Cultural activities



Alliance Française de Delhi has now become the most active cultural hub of the city. Around 108 events, comprising of exhibitions, dance, theatre, musical performances and film screenings, were organized in 2016-17. Apart from in-house events, both the auditorium and the gallery have come to be recognized as the most preferred venues for the private event organizers.

Apart from the 60th anniversary celebrations, Alliance Française de Delhi hosted a variety of musical events this year, which includes, a houseful classical Piano concert by Maxime Zecchini, beat boxing by Faya Braz, a glamorous musical treat by Nyna Vales, Magic flutes by Jean-Luc Thomas and Ravichandra Kulur, a perfect blend of Indo-French musical concert; Ensemble Variances by Thierry Pécou, also with the support of Neemrana Music Foundation; Les Songes Voyageurs – a baroque concert

by Thierry Gregoire, another Indo-French musical treat by Santanu Datta Trio, a modern Jazz concert by Sylvain Rifflet in collaboration with our latest venue partners, Piano Man Jazz Club; a western classical opera by Trio Ranganathan and many more.

Wishing to enlarge its reach, AFD targeted younger and newer audiences by launching a new musical platform in collaboration with a young organization Kalasetu called "InChorus", a cycle of musical meetings for the promotion of South Asian Traditional Performing Arts and exchanges between Indian and French artists. It is a platform to promote young promising musicians of all genres, both Indian and French through concerts, meetings and workshops. The idea of this platform is to encourage a talented Indian musician to take part in the development of a musical project or to strengthen an already existing collaboration with a Francophone artist. We were happy to be recently partners with ICCR for this platform.

This year has also been an active year for AFD in the promotion of theatrical and dance events such as Mithuna, a concept that revolves around a reflection on gender; T'emmele Pas, a French Circus; YAMA, a contemporary dance show inspired by the Buddhist philosophy around Yoga and Les Histoires-Vraies, another contemporary dance show by a French choreographer Cecile Loyer.

To promote greater awareness of individual as well as universal rights and obligations, like every year Alliance Française de Delhi hosted an event Holocaust Day commemoration, directed at greater appreciation of Human Rights, in collaboration with United Nations Information Centre, Embassies of Israel, Austria, Germany, Poland and United States of America.

The Francophonie Festival 2017 held in March comprised a series of events – films, concert, exhibition, theatre and a Mela, as the culmination of the festivities. The entire festival drew numerous ardent aficionados to the premises. And in the vibrant Francophonie Mela ambience in the blooming gardens of Alliance Française de Delhi, still fragrant with the colorful end-of winter blossoms, injected joie-de-vivre to all the events. More than ten Francophone Embassies participated in this event and four Ambassadors attended the Mela.

During the Francophonie Week, a mixed media works exhibition by an eminent French artist Vincent Gagliardi was also displayed. His works included linoleum hand engravings, paintings and installations. Other thought-provoking exhibitions that were displayed in the Galerie Romain Roland during the year were, "Shape – Art for Social Action" by the artist Probir Gupta, "Objectif Sport" – a photography exhibition of winning photographs of the International Photography Contest organized by Fondation

Alliance Française, another photography exhibition in association with International Women Photography Association, and so on.

Apart from our 60th Anniversary celebrations and Francophonie festival, the other two festivals hosted by Alliance Française de Delhi were Azamgarh festival in association with Indian Trust for Rural Heritage and Development and the Buddhist Festival curated by Madam Aruna Vasudev.

One of the most successful events, initiated and organized by Alliance Française de Delhi, was the screening of the film "Farewell My Indian Soldier" – a documentary film by renowned film director Mr. Vijay Singh at Alliance Française de Delhi Auditorium. The screening was followed by an intense conversation between Mr. Singh and former Minister Mr. Shashi Tharoor on the subject in front of an elbow to elbow audience in the auditorium. We are proud to state the fact that recently on the occasion of Independence day, this film has been screened on the Germano-French TV Channel ARTE.

Design x Design: This is the eighth running year of our design platform, which involves exposés, round-tables and exhibitions. The energy behind the design of a pin or a city being the same, this joint initiative of Alliance Française de Delhi and Studio IF, is also geared towards raising levels of appreciation within and nurturing connections across

various creative industries – architecture, urban/ landscape/ interior design, product/ industrial design, textile/ fashion design, graphic/ communication design etc. Local and global in outlook, it is directed at the initiated and the uninitiated alike. At this stage , I would like to thank and congratulate Mr Chishti and his team for their involvement and precious expertise for this successful platform.

Alliance Française de Delhi's Ciné-Club continues to be popular with more than 70 screenings, both commercial and documentary films, and an audience of about 1500. Along with our regular Ciné-Club film sessions, Alliance Française de Delhi has also built up some new partnerships for special cine-sessions such as with Centre de Science Humaines, Embassy of France, France 2 TV Channel etc. Alliance Française de Delhi has become the place to be for the lovers of Francophone Cinema.



Exhibition: International Women Photography Awards



Nyna Valés ft. Akkarai S. Subhalakshmi



Thierry Pécou with Carjez Gerretsen



Winner of Faires de la Musique

Academic activities



Let French be part of your learning...

1. Courses

1.1 Statistics

The year 2016-2017 proved to be an excellent one with a 12 % increase in enrollment (7282 enrolled) and this in turn led to a comparable increase in the number of hours sold. This constant increase over the last three years has seen an optimum use of the premises at Lodi estate and the entire academic

team has had to take on an increased number of teaching hours.

This excellent outcome is perhaps due in part to a well-reasoned increase in the fees and the availability of additional classrooms at the Lycée Français International in Delhi. It is only right that we extend our heartfelt thanks to the school.

Intensive and weekend courses by far exceed the number of extensive courses. This steady increase of courses in general French is happening somewhat at the expense of external courses due to the lack of teachers

A striking trend is the increasing frequency of enrollment in the higher levels (B2, C1), this means that students are pursuing their studies of French for a longer period. This is a testimony to the quality of teaching provided at the Alliance française de Delhi.

	2013 - 14	2014 - 15	%	2015 - 16	%	2016 - 17	%
Number of new students (total)	3187	3371	5.8%	4132	22.6%	4234	2.5%
Number of admissions (total)	5651	5997	6.1%	6499	8.4%	7282	12.0%
Number of hours sold (total)	483378	503732	4.2%	552520	9.7%	619532	12.1%
Income from classes (INR)	79074459	83514377	5.6%	97242486	16.4%	11,15,60,796	14.7%

1.2. Type of courses

As mentioned above, providing general French courses from the Beginner level (A1) to the Superior level (C2) is the main activity of the academic section. Specialized courses in French must be revived, with the help of two professors trained in the techniques of French for specific purposes (FSP) and the publication of the new version of the French text book for the hotel and tourism sector, " Bon voyage" written by three teachers of the Alliance française de Delhi (Malini Gupta, Vasanthi Gupta and Usha Ramachandran).

2. Certification

2.1. The evaluation system at the Alliance française de Delhi is specific to our establishment. Tests and exams are held at the end of each session and the final score that determines the transition to the next level also takes into account the marks awarded in the internal assessment.

2.2. Additionally, we also organize many internationally recognized exam and test sessions for assessing proficiency in French:

2.2.1. The DELF and DALF certifications evolved by the CIEP (of the French Ministry of Education) are as follows: Basic level (A1, A2), Independent Level (B1, B2) and experienced Level (C1, C2). Since May 2012, we have been organizing Junior Delf sessions for the A1 and A2 levels, and since 2014 a limited session of DELF Prim is being held

and this mainly caters to a few students of the Lycée Français de Delhi.

2.2.2. Tests for determining the level of French language skills especially for those who wish to emigrate to Canada or pursue higher education in France: the TCF (French Knowledge Test) of the CIEP.

2.3. Registrations and results

2.3.1 Delf-Dalf

It must be noted that these certifications have picked up slightly following a downward trend in recent years.

Following the recent opening of the Alliance française de Lucknow, the AF Delhi provided a strong impetus to these certifications in UP by organizing a junior DELF session for two Lucknow high schools in December 2016, for a total of 86 candidates

This experience will be repeated in December 2017, before handing over the mantle to the AF Lucknow .



Course counsellors at work

Comparison of Delf/Dalf figures

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
A1	776	647	656	743
A2	717	539	618	582
B1	292	320	290	333
B2	70	78	95	94
C1	32	13	20	8
C2	2	2	1	0
Total	1889	1599	1680	1760

2.3.1 TCF

The steady decline in this certification since several years has stabilized with about 20 candidates per year. The TCF is offered in all its variations: TCF for all, TCF Q (for Quebec) TFC AN (for access to French nationality) This calibrated test is the best language test available in the market and enables candidates to obtain a certificate with the "national education" stamp on it.

Given the small number of candidates, and for the sake of greater flexibility and profitability, an on-line version of the text will be offered as of next fiscal year.

3. Teachers' training

3.1. Basic training course

This financial year saw the signing of an agreement with the University of Maine, which will enable candidates to obtain a diploma with the dual label AF / and University Diploma (DU) of this partner. This diploma is a project of the Alliance network. It is also offered in Mumbai and Chennai. The first batch will take off in the fall of 2017.

3.2. In service training

The concept of in service training is firmly rooted in the principles of the AFD and this year too a special effort was made.

The entire teaching team took part in the traditional off-site training program. Additionally, several teachers have benefited from more specific training programs (serious games, BELC in India, French for specific purposes, expansion of corporate classes).

Lastly, two professors were sent to the CAVILAM at Vichy, in France for a month.

Four French trainee teachers contributed to the team work throughout the year 2016-2017: Anaïs Mangy, Laetitia Y, Natacha Lasorak and Audrey Piboule.

4. Conclusion

The academic section continues to show good financial results and growing enrollment. The services provided by AFD are very good. However, we must remain vigilant and reinvent ourselves to cater to public demand.

Therefore, for the coming year, we plan to reintroduce specialized French courses and to offer a module on French culture and civilization at the beginning of September 2017

The introduction of the Alliance française Foundation's e-learning system should make it possible to provide more resources to teachers and students and offer hybrid courses which require partial attendance

Lastly, the top priority will be to search for new premises in order to cope with the growing demand.



Classroom learning

Gurugram centre



This year while Lodi centre celebrated its 60th anniversary with pomp and fanfare, the Gurugram centre quietly turned yet another page and turned six. The lease for the present premises that offers a cosy beautiful homely atmosphere in the otherwise super high-tech, millennium city - Gurugram, was successfully negotiated and further renewed, under the guidance of the President Mr. J.L. Sarin, for the next 3 years. Infrastructure and Human Resources are being constantly developed and upgraded to cope with the steadily improving academic, cultural and financial health of the centre.

The USP of the AFD, Gurugram, in comparison to other language schools teaching French in the NCR, remains its course offers, the batch size, a trained well qualified faculty, the facilities such as a cafeteria and the library. Amongst the main attractive features of the centre, of course is the fact that it is also the

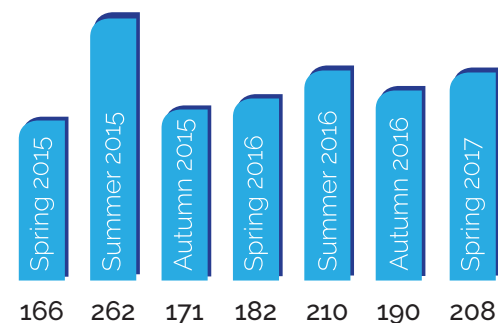
cultural satellite of the Lodi centre in Gurugram, offering various cultural activities!

Without the constant encouragement, support and contribution of the directors and the Governing Body and especially the whole hearted dedication and devotion of each and every member of the faculty, admin staff and the support staff of the Gurugram team, the steady and strong growth of the centre would have been impossible to achieve. The centre's development owes a lot to the constant cooperation between the two centres. The support of the Accounts, Admin and IT departments of Lodi deserve a special mention in the day to day running of the centre.

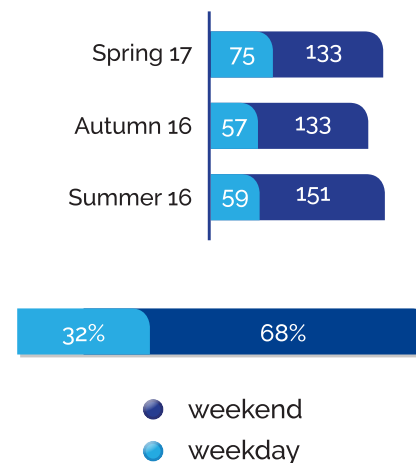
Academic Report

The enrolment figures have been maintained at an average of around 200 per term, excluding the corporate and external class figures. The total enrolment was at 608, at the centre, excluding the corporate class enrolments. The number of corporate class enrolments saw a substantial upward trend. Approximately 13 batches were conducted in corporate premises. 130 different students were trained in the corporate classes and a total of 996 teaching hours were sold to our 2 French client companies in the current year.

[Percentage Increase: 3.12%]



Weekday footfall at the centre has been seeing a gradual steady increase thanks to the efforts being put in this direction 32% enrolment for weekday courses. However it remains limited to the same time slot - morning 10 am to 1pm. Afternoon and Evening slots are less sought after and weekend batches remain the most popular, at 68% enrolment, for all levels and all types of courses. Course offers include all levels upto C1.



The financial health of the centre has seen a steady, constant improvement on one hand due to the improved number of teaching hours and on the other the number of corporate classes.

Comparative analysis of the pattern for the financial period 2016 - 17 (not inclusive of corporate classes):

Sessions	Summer 2016	Autumn 2016	Spring 2017
Total Enrolment	210	190	208
Fresh Enrolment	93	82	96
% age	44%	43%	46%
Re-Enrolment	117	108	112
% age	56%	57%	54%
No. of hours sold	19590	18440	19300



Corporate classes

The centre has successfully developed an efficient corporate customer friendly business relationship model that has encouraged reputed French companies like Michelin Tyres & Orange telecommunications to entrust language training of their employees to the Gurugram centre on an ongoing process.

Apart from these corporate houses we also provided training for individual Indian Air force officers being relocated to francophone countries.

The centre coordinates with the Lodi Translation Cell and undertakes translation and interpretation assignments as well for corporate houses and individuals.

Human resources

Faculty / admin staff / support staff

A good mix of French and Indian nationals, young trainees and experienced teachers, constitute the dynamic teaching faculty of the centre. Each member of the faculty (around 10 teachers) is engaged regularly for at least 12 to 14 hours of teaching per week, on an average.

The team of three admin staff headed by the centre head was joined this year by an intern for assisting in the organisation and promotion of Library and cultural activities. This team is supported by 2 office staff and 2 housekeeping staff.

Library / Médiathèque

The centre's small library has seen a surge in its number of visitors. The Library has held regularly, poster exhibitions that have been either author centric or around a social thematic. Some activities around these exhibitions are regularly organised and are open both to our students and other visitors, especially school children from the NCR.

Well received and appreciated initiative of Anaïs Cayzac, the "club de lecture" in Gurugram centre, continues under the able guidance of Sarah, the present head of Library.

Cultural Report

Since AFD was celebrating its 60th anniversary, the centre thought it apt to dedicate and organise all its cultural activities to celebrate "The notion of Time". Through this year, therefore, the centre put up a variety of cultural activities, all exploring the Notion of Time.

September 2016 – A group Exhibition "Yesterday, Today's Tomorrow"- with some eminent and promising young artists – from gouache to photography by Anoop Panicker; Joe demetro; Sushanta Guha and Swastik Pal.

November 2016 – 60th anniversary celebration of The AFD, Alumni meet - 2 organised at Lodi centre where AFD

Alumni representing 4 different decades participated in a very lively panel discussion and shared their experience at the AFD during their epoch, their views, and valuable suggestions for the present students and the future course of the Alumni Body - An extremely nostalgic moment indeed both for the participants and their teachers in the audience, many of whom are themselves Alumni of the AFD!

October 2016 – 2 day Autumn Fest wherein children from Gurugram Schools and students of the centre had the opportunity

- To see the Library poster exhibition "Moi et les autres" and participate in the activities organised around this exhibition
- To watch a documentary film on day to day family and school life of a school going child in the Pyrénées and interact with the father of the child, the film maker, Bastien Paquier
- To Benefit from career counselling and information about opportunities to pursue higher studies in France brought to them by Campus France
- To taste French savouries in the stall put up by DeliFrance...
- To explore, discover and buy French books and CDs from the stall put up by Goyal Publishers on the occasion.

March 2017 – From the Grooves of Drupad to the Grooves of Jazz – by Pt. Nirmalya Dey and an indo French local band- Louis Trio, a journey of grooves in time, juxtaposed...

April 2017 - Play : "Dr. Khanna" play written and directed by Padmashri Tom Alter ,staring Divya Arora a much remembered and loved alumnus of the Alliance française de Delhi. Exploring the notion of time and the differently abled...

May 2017 – Play by TheatreAmaYur Collective (Center for French and Francophone Studies, J.N.U.) at the Gurugram Centre of Alliance française de Delhi for the first time with its new production "FRONTIÈRE (S)" exploring the times we live in.

All events were successful, well attended and very well received by the audience.



Theatre: "FRONTIÈRE (S)"!

French library



The French multimedia library of Delhi is a must visit resources centre in India when it comes to French culture and language. Visitors have access to more than 30,000 references of all kinds: novels, comic books, films, magazines, music and video games. Its aim is to enable a wider public to discover France, its language, its history and its heritage. It also aims at helping the Indian students learn the French language.

1926 active members, of whom 80% are of Indian nationality, regularly avail of the multimedia services. The public is largely made up of the students of the Alliance, but also includes university students, active professionals and French expatriates.

The multimedia library is open to the public from Monday to Saturday, from 9.30 am to 6 pm. The library has a staff of five employees: One library in-charge who is a French expatriate and four librarians. Access to the library is unre-

stricted and free of charge; three subscriptions are offered for borrowing documents. Six computers are at the public's disposal to enable them to access the internet or view multimedia documents (DVD, CD, CD-ROMs).

Statistics for the financial year 2016-17

YEAR	2016 - 17
Number of visitors	62.300
Number of documents borrowed	39.573
Number of active members	1.926
Number of new members	987

Activities

The multimedia library, in collaboration with the academic section, organizes various workshops for the students of the Alliance. These workshops are also open to anyone wishing to improve their French language skills.

At present, every week the multimedia library holds:

- A creative writing workshop: every Thursday the library organizes a creative writing workshop. Participants have to follow the rules of the genre (write a story, a letter, a news item, a poem, a newspaper article) or the form (start a sentence with a particular syllable, with the beginnings or the endings pre-defined).

- A games workshop : every Friday, the multimedia section of the library transforms itself into a playground. At each session a different game is organized: cards, Scrabble, games based on grammar, geography or even French culture.

- An oral expression workshop: every Saturday the library organizes a recreational workshop for oral expression spread over two sessions. The participants improve their spoken French and learn the techniques of debate and conversation.

These workshops are a real success: often the maximum number of participants that the library can host (15 persons) is reached and at times even exceeds this number.

Every month, the multimedia libraries of the Alliances françaises of Delhi and

Gurugram organize a thematic reading club. The participants discuss the works of a writer or a specific literary theme over a cup of tea and snacks.

Lastly, the trainee teachers of the Alliance organize targeted workshops throughout the year for the students of the AF : these include intercultural conversation, singing, photography, etc. The multimedia library often organizes thematic exhibitions (Hobby schools, Guy Delisle, Jacques Prévert...). Various activities are planned around these exhibitions for the AF classes, for students of the Lycée Français and for the Indian partner schools.

The multimedia library offers to its members the opportunity of participating in various competitions: writing competitions (Plume d'or, Mission Proxima), the Dis-moi dix mots competition (Tell me ten words), photography competition organized by the Alliance Française Foundation, etc.

It is noteworthy that the multimedia library has close relations with its academic partners. In the month of March 2017, a collage workshop under the guidance of the artist Vincent Gagliardi was organized with the participation of the elementary class students of the French school.

Recently, the Alliance Française de Delhi and the Lycée français de Delhi together celebrated the Printemps des poètes (Poetry festival). Over a period of one month, poetic squads trained to write and recite poems at the French school and at the AFD.

These Squads then went on to recite their poems at each other's institutions. The multimedia library regularly welcomes students from Indian schools and universities. These visits are usually followed by a film screening, karaoke in French and/or a quiz on French culture. At present the library has about 15 schools registered as institutional members.

During the course of this financial year students from 100 Indian schools and 70 French classes from the AF visited the multimedia library.

The multimedia library keeps its members informed about all its activities through its Facebook page. It also posts links to sites which promote the French language, literature and culture. These posts generally follow the current events in France (14 July, Presidential elections). A major initiative to update and reorganize the collection (novels and comics) is planned during the coming months.

Borrowings

Figures for the financial year 2016-2017 (figures calculated for the period from 1st April 2016 to 30th June 2017)

39,573 documents were borrowed during the year, in the following manner:

YEAR	2016-2017
Total borrowings	39.573
Books	8.197
Pedagogical material and books on FLE (French as a foreign language)	13.087
Films	3.340
Books for youth	5.231
Magazines	3.614
Comics for youth	1.559
Comics for adults	1.997
CDs	672
Documentary films	679
Films for youth	840
CDs for children	206
CD-ROMs	151

Collections

The multimedia library has a large collection of books, magazines, CDs and DVDs. The librarians highlight these by offering a weekly selection of material that they recommend personally to invite undecided readers to discover and borrow a document.

Apart from its current collection, the multimedia library has many special collections. A youth division, an India

collection, a Francophone collection and a FLE collection and a "Learner's library".

"The Learner's Library" is a section intended specifically for students. The documents are selected together with a teacher then classified as per the levels prescribed by the CEFR.

Apart from its material collections, the library now also has a Culturetheque, a digital platform created by the Institut Français de Paris in November 2013. This platform gives access to thousands of documents: digital books, music, films, audio books, tapes of concerts, educational games, magazines, etc.

The platform, administered from Delhi, was placed at the disposal of the library network of the Alliance Françaises in India. Today the directory boasts of around 2,700 subscribers.

In November 2016, thanks to the funding under the Plan d'Aide aux Médiathèques (Assistance plan for the multimedia library), a video games section was set up within the library. This section has two Playstation 4 accessible to the public. Each of the consoles has five games, selected for their pedagogical aspect as well their fun / recreational aspect. A third console is also available. Teachers can borrow it if they so wish, for use in a French language class.

A number of initiatives have been taken to attract the public to the video games section: regular games workshops (on the occasion of the Dis-moi dix mots

competition), a bi-weekly event managed by Anaïs Cayzac to explain and oversee the use of this video gaming section, training the personnel and teachers in the use of this new material.

Gurugram Centre

The small multimedia library has 40 regular users. It is planning to supplement its collection with new documents (texts in simple French, audiovisual magazines and documents) and is also aiming to offer more activities centered around its resources.

Financing

This year, the budget allocated by the Alliance Française de Delhi is Rs. 9,11,000 or about 12,800 Euros.

The Alliance Française de Delhi and the DGAF India-Nepal have also earmarked a substantial amount (11,000 Euros) for re-computerization of the library network. This re-computerization is in order to change the management software of the multimedia libraries (transition from Paprika CS2 to PMB) and is expected to be implemented latest by early 2018.

The Institut français in India contributes towards the funding of some of the on-line resources for the digital library, i.e. the Culturetheque.

Most of the expenses incurred in acquiring resources and material for the multimedia library have been offset by the income generated.

French Library



Video Game Training



Oral Expressions



Games Workshop



Creative Writing



Poetic Squads



Reading Club



Poetic Squads



Library Gurugram



Exhibition: Jacques Prévert

Translation cell

Crossing borders through translation

- With a history of 28 years since its foundation, the Translation Cell is continuously progressing. The services not only include translation, but also interpretation and dubbing. Presently, the team comprises of 12 members, which includes proofreaders as well as interpreters, some of whom have been on board for the last 24 years.
- The performance of the cell was positive. The activities have increased and the total income has gone up by 19%.
- Along with our regular voluminous translation, other significant jobs were done for some of the prominent clients which include – National Aluminium Company Ltd (NALCO), Xebia IT Architects India Private Limited, Indira Gandhi National Center for the Arts, Idea Chakki Private limited, Fluentgrid Limited (Formerly Phoenix IT Solutions Ltd), Empower School of Health, Movindia, CJ International Hotels, Eneroil Offshore Drilling Limited, La Tour d'Argent, Ashim Sood Law Offices, Deutsche Gesellschaft fuer Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Some of them have been continuing clients of our's and rest are new additions to the list of our eminent clients.
- There was a notable increase in undertaking the administrative translation of

documents required by the students for their higher studies in France.

- Another feather in our cap was added, with successful completion of a voluminous legal translation assignment from Flemingo Dutyfree Shop Private Limited. Our core team of translators helped us to realize this huge assignment.
- This year a new contract was again signed with Agence Française de Développement, under which the cell provided its services for translation as well as interpretation for Kochi Metro Rail Limited (KMRL). The first mission took place in early October 2016 and the second one in March 2017. The project was executed smoothly and matched to client's expectations. The positive feedback from the client is very encouraging for the cell and motivating to increase our clientage and capacity to work in coming years.
- Along with Kochi Metro Rail other important interpretation assignments were carried out by the cell for clients that include Neeti Aayog, GIZ, Pratham Education Foundation, Haropa Ports.
- Regular sessions of voice over with Empower School of Health were conducted by Mrs. Nathalie Mitra.
- The translation contract with High Commission of Canada is renewed once again this year.

OUR CLIENTS

National Aluminium Company Ltd (NALCO) | Xebia IT Architects India Private Limited | Idea Chakki Private limited | Fluentgrid Limited | Empower School of Health | Movindia | CJ International Hotels | Eneroil Offshore Drilling Limited | La Tour d'Argent | Ashim Sood Law Offices | Deutsche Gesellschaft fuer Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH | Flemingo Dutyfree Shop Private Limited | Agence Française de Développement | Kochi Metro Rail Limited (KMRL) | Empower School of Health | and more...



Préface

J'ai le privilège de vous présenter une nouvelle fois le rapport annuel de l'Alliance Française de Delhi pour l'exercice 2016-2017 au nom du Conseil d'Administration. J'ai le plaisir d'annoncer que nous avons eu encore une année hautement performante. Le nombre d'inscriptions a en effet atteint à nouveau un chiffre record.

Le fait marquant de l'année a été la célébration de notre soixantième anniversaire en novembre 2016. Celle-ci a démarré avec une réunion de tous les directeurs du réseau des Alliances Françaises en Inde et au Népal ainsi qu'avec une réunion, organisée pour la première fois, de tous les présidents de nos organisations soeurs dans le pays. Ces rencontres ont été suivies d'une table ronde qui a permis d'échanger sur la coopération franco-indienne depuis les années 80 jusqu'à aujourd'hui, et d'une brillante performance par le maestro du sarod, Ustad Amjad Ali Khan. Les célébrations se sont achevées par la présentation d'une pièce de Molière, L'Avare, et par une rencontre de nos anciens étudiants suivie d'une soirée de danse et de musique. Je profite de cette occasion pour exprimer mes remerciements les plus sincères à M. Jérôme Clément, Président de la Fondation Alliance Française ainsi qu'à Son Excellence M. Alexandre Ziegler, Ambassadeur de France en Inde, d'avoir trouvé

le temps de participer activement à ces célébrations.

Notre immeuble a maintenant à peu près douze ans, et certaines infrastructures nécessitaient un entretien urgent. Au cours de l'année nous avons mis à niveau l'ensemble de nos systèmes de climatisation qui présentaient des signes de faiblesse. Nous avons procédé également au remplacement de toutes les lumières périphériques ainsi que de tous les panneaux solaires. Nous avons entrepris les travaux de réparation et de peinture de la pergola sur le toit. Il nous faudra continuer à nous focaliser sur l'entretien et la mise à niveau de notre infrastructure et de la sécurité de notre campus au cours des années à venir.

L'année a vu le lancement réussi du programme « In Chorus », une initiative de notre nouveau directeur, Jean-François Ramon, qui a pris son poste en janvier 2016. Ce programme vise à réunir et à faire découvrir de jeunes artistes prometteurs de l'Inde et de la France dans le domaine des scènes classiques. Je suis heureux de signaler que ce programme a été très bien accueilli et qu'il a su rencontrer son public.

Notre centre de Gurugram a désormais six ans d'existence. Je suis heureux de signaler qu'il continue de progresser régulièrement, tant en ce qui concerne l'enseignement que dans le domaine

des activités culturelles qui ont connu une croissance soutenue sous la direction compétente de son chef, Vasant Gupta. Je lui exprime mes sincères remerciements ainsi qu'à tous les membres de son équipe à Gurugram.

Nous sommes engagés dans la promotion des relations culturelles franco-indiennes et l'enseignement de la langue française. Nous le faisons avec la coopération, l'assistance et les conseils de l'Ambassade de France en Inde et de l'Institut Français. Je suis extrêmement reconnaissant à l'Ambassadeur de France, Son Excellence M. Alexandre Ziegler, qui a été une source d'encouragement et un soutien constants. Je tiens également à remercier toute l'équipe de l'Institut Français, habilement dirigée par Bertrand de Hartingh, conseiller culturel et directeur et son adjoint M. Jean-Yves Coquelin pour leur précieuse coopération.

Mes remerciements vont également à mes collègues du Conseil d'Administration, notamment aux deux vice-présidents, M. Sandeep Sapra et Mme Shashi Banerjee, au secrétaire M. Surya Bhatia, au trésorier M. Rajendra Sharma, au co-secrétaire M. Harpreet Singh et aux autres personnes qui ont servi dans différents comités et ont ainsi facilité la gestion quotidienne de l'Alliance. Je voudrais remercier tout particulièrement

J.L. SARIN
Président



M. Sandeep Sapra de nous avoir donné des conseils précieux et de nous avoir guidés en matière du traitement de nos impôts sur le revenu, de l'impôt foncier et de la taxe sur les prestations de service. Je remercie également la représentante des enseignants, Mme Ragini Mehta, pour ses précieuses suggestions et ses contributions aux discussions du Conseil d'Administration.

La gestion quotidienne de nos activités est très efficacement dirigée par notre Directeur, M. Jean François Ramon, et le Directeur pédagogique, M. Pierre Yves Meunier. Ils sont aidés de manière compétente par une équipe administrative dévouée et talentueuse. C'est en raison de leur travail acharné et de leur dévouement que nous fonctionnons comme une machine efficace et bien huilée. Je leur exprime à tous mes sincères remerciements.

L'enseignement de la langue française constitue notre activité principale. Nous considérons donc que notre personnel enseignant représente notre ressource la plus précieuse. C'est en raison de leur travail et du maintien de normes de qualité élevées que nous avons pu atteindre une situation financière saine. Je tiens à leur communiquer mes sincères remerciements.

Nous souhaitons élargir nos activités, mais continuons à faire face aux contraintes imposées par l'espace limité dont nous disposons. Nous utilisons chaque centimètre d'espace disponible aussi efficacement que possible, même le soir. Pendant le week-end, nous avons commencé à nous servir des nouvelles salles mises à notre disposition par le Lycée Français de Delhi. Nous avons également poursuivi notre politique des cours externes dans les locaux des entreprises clientes. À Gurgaon, nous menons nos activités dans une maison louée. Nous devrions y trouver un terrain pour construire notre propre bâtiment, comme celui à Delhi. Nous sommes en train d'étudier la possibilité d'ouvrir une antenne à Noida. Ce ne sont que quelques-uns des défis que nous avons à relever dans un avenir proche. Il n'y a pas de solutions faciles, mais je suis convaincu que nous y arriverons.

D'un petit club social créé en 1956, nous sommes devenus une grande organisation avec un beau campus qui nous appartient, sis à 72 Lodhi Estate avec une antenne à Gurgaon. Aujourd'hui, nous sommes l'une des plus grandes unités du réseau des Alliances Françaises dans le monde. Ce fut un parcours assez long et nous pouvons contempler tout ce que nous avons réussi à accomplir avec un sentiment de satisfaction. Je compte sur chacun de vous pour que nous puissions continuer sur un parcours semblable dans les années à venir.



Mme. Anne-Marie Descôtes - Director General of Globalization, Culture, Education and International Development,
Mr. Alexandre Ziegler - Ambassador of France to India,
Mr. Jérôme Clément - President Alliance Française Foundation,
Mme. Béatrice Khaiat - Director General of Campus France

Depuis le bureau du directeur



Cette année a été une année mémorable pour de nombreuses raisons. La plus importante étant que l'AFD a fêté ses 60 ans. La célébration de ce moment important nous a donné l'occasion d'honorer la contribution de ceux qui ont joué un rôle éminent dans le développement des relations culturelles franco-indiennes en réunissant notamment quelques-uns de ses acteurs les plus prestigieux.

Les festivités ont débuté au mois d'avril avec une soirée réservée aux membres. Un beau concert donné par la fanfare Couchetard, suivi d'un cocktail, a été organisé. Ce fut l'occasion pour les membres de se retrouver, de faire connaissance et d'échanger sur leurs parcours à l'Alliance Française de Delhi.

L'AFD a également organisé la réunion des directeurs du réseau indien et népalais des Alliances Françaises au mois d'octobre 2016. Cette réunion nous a donné l'occasion d'inviter les présidents du réseau en présence de Son Excellence M. Alexandre Ziegler, Ambassadeur de France en Inde, et du Président de la Fondation Alliance Française, M. Jérôme Clément. Tous les participants ont assisté à un concert exceptionnel de musique franco-indienne avec le groupe Nyna Vales accompagné d'Akkaarai S. Subhalakshmi, chanteuse et violoniste carnatique extrêmement talentueuse.

Il convient de remercier le Comité sortant de l'Alliance Française de Delhi et en même temps souhaiter la bienvenue aux membres nouvellement élus à l'occasion des élections qui ont eu lieu au mois de septembre 2016. Je voudrais aussi exprimer ma reconnaissance au Président, M. J L Sarin et à son équipe pour leur soutien continu et leurs conseils. Leur contribution experte est essentielle à la bonne gestion des affaires de l'AFD. Ce fut un véritable plaisir de travailler avec eux.

Les principales festivités pour le 60ème anniversaire ont été organisées du 24

au 26 novembre. Les célébrations ont débuté avec une table ronde qui avait pour titre "Kal Aaj Kal" (Hier, aujourd'hui, demain) avec la participation de personnalités éminentes de la coopération culturelle franco-indienne telles que l'écrivaine Catherine Clément et l'ancien directeur du festival d'Avignon, Bernard Faivre d'Arcier ainsi que M. S.K. Misra, ancien organisateur du Festival of India, le Professeur Balveer Arora, ancien recteur de la JNU et intervenant à Sciences Po Paris ainsi que la spécialiste du cinéma Dr Aruna Vasudev. La table ronde était animée par M. Vijay Singh écrivain et cinéaste indien réputé résidant à Paris.

Le deuxième jour, un concert du légendaire maître du sarod, Ustad Amjad Ali Khan, a été organisé. Le concert a eu lieu en présence de l'Ambassadeur de France en Inde, Son Excellence M. Alexandre Ziegler, ainsi que de six autres Ambassadeurs en poste en Asie. Ce fut une soirée magique pendant laquelle la performance émouvante du maestro a littéralement hypnotisé le public.

Le dernier jour a été dédié aux apprenants de l'AF. Les temps forts en furent l'inauguration d'une exposition de photographies intitulée "Photography as Process" (La photographie, un

J.F. RAMON
Directeur



processus), le lancement d'un espace de jeux vidéo à la médiathèque, l'interprétation en hindi de la pièce L'Avaro de Molière par le groupe de théâtre formé par des apprenants de l'AFD, une réunion des anciens élèves venus en nombre et une soirée dansante animée par le DJ français Jean du voyage avec la participation du DJ indien Roli.

Un bâtiment prêt pour le futur

Il est très satisfaisant de constater que nous avons pu réaliser beaucoup de travaux au cours de l'année, en stricte conformité avec le projet d'établissement de l'AFD (2016-2019) qui a été élaboré durant les six premiers mois de mon arrivée à l'Alliance française de Delhi.

Rénovation et remise en état étaient en effet les mots clés de l'année financière 2016 -2017. L'institution a mis l'accent sur les 3 "r" : réparation, rénovation et « renforcement ». Des travaux majeurs liés au bâtiment ont ainsi été entrepris. Les remises en état ont démarré avec la rénovation de la cafétéria. L'idée était de la rendre plus chaleureuse et plus attractive tant pour les apprenants que pour les visiteurs extérieurs.

L'auditorium M L Bhartia a aussi été l'un des espaces où des travaux de réparation et de rénovation ont été entrepris. Remplacement du revêtement de sol et polissage complet de la scène, des sièges et des panneaux latéraux ont eu lieu au mois d'octobre 2016.

Nous avons en outre eu la possibilité de réparer le vieux système d'éclairage à la périphérie du bâtiment. Les lumières qui ne marchaient plus depuis de nombreuses années ont été remises en fonction. L'Alliance est désormais bien éclairée même très tard le soir.

Des efforts considérables ont également été déployés pour améliorer les systèmes existants, comme par exemple l'ajout d'une nouvelle unité de refroidissement à l'unité centrale de climatisation. Nous espérons que cette initiative permettra de mieux répartir la charge énergétique contribuant ainsi à la stabilité du système.

Un autre projet majeur entrepris cette année a consisté à repeindre la pergola, à remplacer les vieux panneaux solaires qui n'avaient jamais pleinement fonctionné et d'installer une rampe pour leur entretien. Avec l'installation de 64 panneaux solaires, nous pourrions désormais générer 20 KW d'électricité pour nos locaux. Nous voulons aussi renvoyer l'électricité ainsi générée au réseau de distribution public en vue d'obtenir un crédit en rétribution du surplus produit.

Une meilleure organisation du travail pour de meilleurs résultats

L'année financière 2016/2017 a également été marquée par la réorganisation et la simplification de l'organigramme de l'institution pour mieux être en phase avec les nouvelles orientations.

La diversité et la cohésion sont des éléments clé pour une réussite à long terme. Ce n'est qu'en s'appuyant sur une équipe de personnes venues de différents milieux, dotées d'une formation et de compétences diverses que nous avons pu développer une institution qui fête aujourd'hui avec brio ses 60 ans. Le faible taux de turnover est par ailleurs un bon signe. Nous devons cette fidélité du personnel à l'approche collective et collaborative que l'institution a toujours eue.

Au cœur de l'institution se trouve une équipe dévouée de 75 employés, enthousiastes et talentueux. L'année dernière s'est déroulée sans heurts et il n'y a eu aucun changement majeur dans l'équipe. Celle-ci s'est montrée particulièrement enthousiaste pendant les célébrations du 60ème anniversaire.

Anaïs Cayzac, bibliothécaire en chef, est arrivée au terme de son mandat cette année. Néanmoins, nous avons été en mesure de trouver une solution pour l'accueillir à nouveau à l'AFD en tant qu'assistante du délégué général du réseau des AF en Inde et au Népal.

En remplacement d'Anaïs Cayzac en tant que bibliothécaire en chef, nous nous avons été heureux d'accueillir Sarah Bakry. Celle-ci dispose des compétences et du tempérament nécessaires à l'exercice de sa mission.

Au sein de l'équipe d'accueil, nous avons fait nos adieux à Praneet Tandon et avons accueilli Mishika Nagrath et Aneesha Sharma.

Pour se tenir informé de toutes les nouvelles lois et réglementations relatives au travail, Arshad Rahmani a suivi une formation portant sur la main d'œuvre contractuelle et le code du travail.

Ajay Brahme et Rachit Dhawan ont assisté aux séances de formation concernant le nouveau logiciel de gestion organisées à Mumbai. Ils étaient accompagnés du directeur pédagogique, Pierre Yves Meunier.

Nous devons la solide réputation dont nous jouissons aujourd'hui à une équipe d'enseignants très qualifiée et compétente et à une équipe administrative dévouée, diligente et assidue. Ces équipes travaillent sans relâche jour après jour dans une bonne ambiance. Sans elles, rien n'aurait été possible. Il est

également important de reconnaître la contribution des employés contractuels qui maintiennent l'Alliance dans un état impeccable.

Il faut signaler les succès de notre centre à Gurugram. Celui-ci a obtenu de bons résultats non seulement en termes de cours mais aussi sur le plan des activités culturelles. Sa responsable Vasanthi Gupta mérite vraiment d'être félicitée.

Des perspectives professionnelles pour les élèves

Deux entreprises, Amazon et Genpact, sont venues dans les locaux de l'Alliance française de Delhi pour des campagnes de recrutement. Ces campagnes ont vu une bonne participation des apprenants. Ceux-ci l'ont trouvée bénéfique tant sur le plan de l'expérience qu'ils ont pu faire que sur le plan des opportunités professionnelles qui leur ont été proposées.

Enfin l'AFD ne serait décidément pas la même sans ses apprenants et ses membres. Je tiens à remercier chacun d'entre eux pour leur intérêt et leur participation aux cours et aux activités culturelles de l'AFD.

Activités culturelles



Depuis sa création l'Alliance Française de Delhi est devenue l'un des lieux culturels les plus actifs de la ville. 108 événements comprenant expositions, concerts, spectacles de danse, pièces de théâtre et projections de films y ont été organisés en 2016-2017. Hormis le fait qu'ils sont les lieux privilégiés pour la programmation propre de l'Alliance, l'auditorium et la galerie d'exposition sont également très prisés par les organisateurs d'événements privés.

Outre les célébrations de son 60ème anniversaire, l'Alliance Française de Delhi a organisé une série d'événements musicaux qui ont fait salle comble. Il s'est agi notamment d'un concert de piano classique par Maxime Zecchini, d'une performance de beat boxing par Faya Braz, d'une soirée franco-indienne avec l'ensemble Nyna Vales, d'un dialogue musical avec les flûtes enchantées de Jean-Luc Thomas et de Ravichandra Kulur, d'un concert avec

l'ensemble Variances et le compositeur Thierry Pécou, organisé avec la contribution de la Neemrana Music Foundation, d'un concert de musique baroque par Thierry Grégoire, d'une soirée de musique franco-indienne par le Santanu Datta Trio, d'un concert de Jazz moderne par Sylvain Rifflet en collaboration avec Piano Man Jazz Club notre partenaire le plus récent, ou encore d'un concert de musique classique occidentale par le Trio indien Ranganathan.

Désireuse d'élargir son audience, l'AFD a ciblé un nouveau public en lançant une plateforme musicale appelée In-Chorus en collaboration avec la jeune association Kalasetu. Cette plateforme consiste en l'organisation de résidences avec un cycle de rencontres musicales et de concerts. Son objectif est de promouvoir de jeunes musiciens prometteurs des scènes classiques indiennes et françaises. L'idée est d'encourager un musicien indien talentueux à

participer à l'élaboration d'un nouveau projet musical ou de renforcer une collaboration déjà existante avec un artiste francophone. Nous avons récemment eu le grand plaisir de recevoir le soutien de l'ICCR dans le cadre de cette plateforme.

Cette année a également été une année active dans les domaines du théâtre et de la danse. On se souviendra longtemps du spectacle Mithuna, issu d'une réflexion sur le genre ; de T'emmèle Pas, une performance de cirque Français ; de Yama, un spectacle de danse contemporaine inspiré par la philosophie bouddhiste autour du Yoga et des Histoires Vraies, un autre spectacle de danse contemporaine par Cécile Loyer, chorégraphe française.

Comme chaque année, l'Alliance française de Delhi a organisé en collaboration avec le Centre d'Information des Nations Unies et les ambassades d'Israël, d'Autriche, d'Allemagne, de Pologne et des États-Unis, la Journée de l'Holocauste en vue d'une plus grande sensibilisation aux droits de l'homme.

La semaine de la francophonie 2017 qui a eu lieu traditionnellement en mars a vu l'organisation d'une série d'événements : films, concerts, expositions, pièces de théâtre et une Méla qui a été le point culminant des festivités. Le festival a attiré deux à trois mille visiteurs enthousiastes. Il s'est déroulé dans une ambiance animée et joyeuse dans le cadre des jardins fleuris de l'Alliance avec le

parfum des fleurs colorées de la fin de l'hiver, Dix ambassades francophones ont participé à cet événement et quatre ambassadeurs ont assisté à la Méla.

Au cours de cette semaine de la francophonie, une exposition d'œuvres mêlant différents supports et techniques et créées par un éminent artiste français, Vincent Gagliardi, a également été présentée. Ses œuvres comprenaient des gravures à main sur linoléum, des peintures et des installations. D'autres expositions ont été présentées dans la Galerie Romain Roland au cours de l'année. On se souviendra notamment de *Shape – Art for Social Action*, exposition de groupe coordonnée par l'artiste Probir Gupta, de Objectif Sport une exposition de photographies présentant les œuvres primées dans le cadre du concours international de photographie organisé par la Fondation Alliance Française, ou encore d'une exposition de photographies en partenariat avec l'Association internationale des femmes photographes.

Outre l'organisation des célébrations du 60ème anniversaire et du festival de la francophonie, l'Alliance française de Delhi a accueilli deux autres festivals, le festival d'Azamgarh en collaboration avec l'Indian Trust for Rural Heritage and Development (organisme indien dédié à la préservation du patrimoine et au développement rural) et le festival bouddhiste organisé par Madame Aruna Vasudev.

Un des événements les plus réussis, initié et organisé par l'Alliance française de Delhi a été la projection dans l'auditorium du film « docu-fiction » Farewell my indian soldier - Adieu mon soldat Indien un documentaire du réalisateur et écrivain réputé Vijay Singh. La projection a été suivie d'une conversation animée sur le sujet entre Vijay Singh et l'ancien ministre Shashi Tharoor devant une salle comble. Nous sommes fiers de noter qu'à l'occasion du 70^e anniversaire de l'indépendance indienne, ce film a été projeté sur la chaîne de télévision franco-allemande, ARTE.

Comme chaque année et pour sa huitième édition la plateforme Design x Design a proposé des conférences, des tables rondes et des expositions. Cette coproduction de l'Alliance Française de Delhi et du Studio IF vise à promouvoir et à faciliter la compréhension des industries créatives par le public et à tisser des liens entre diverses disciplines telles que l'architecture, la conception urbaine ou paysagère, le design d'intérieur, la conception de produits, la conception industrielle, le design textile, la création de mode, la conception graphique, la conception de la communication, etc. Dans une perspective à la fois locale et mondiale, elle s'adresse tant aux initiés qu'aux non-initiés. À ce sujet, je tiens à remercier et à féliciter monsieur Chishiti et son équipe pour leur implication et pour leur précieuse expertise.

Le Ciné-club de l'Alliance Française de Delhi continue de rencontrer son public avec plus de 70 projections de films et de documentaires et environ 1,500 spectateurs par an. En plus des séances régulières du Ciné-Club, l'Alliance Française de Delhi a également forgé de nouveaux partenariats pour des séances spéciales en partenariat avec le Centre de Sciences Humaines, l'Ambassade de France ou encore la chaîne de télévision France 2. L'Alliance française de Delhi reste un endroit incontournable pour les amateurs du cinéma francophone.



Francophonie Mela 2017



Fancy Dress competition: Carnival 2017



Hon. MP, Shashi Tharoor in conversation with Vijay Singh at the screening of Farewell my Indian Soldier.



Audience attending cultural events at AF Delhi



Launch of In[Chorus] - A creative platform for rising artists



Wall Graffiti workshop by Vincent Gagliardi



Wall Graffiti - 2



Contemporary dance - Histoires Vraies"



Winners of AFD's Got Talent



In[Chorus] - 1, Sudhanshu Sharma with Abhishek Sharma & Saptak Sharma, ft. Samuel Bricault



Beltuner

Activités pédagogiques



1. Cours

1.1 Statistiques

L'année 2016-2017 été une excellente année avec une augmentation du nombre d'inscriptions de 12 % (7282 inscrits) et engendrant une augmentation équivalente des heures vendues. Cette augmentation constante depuis trois ans mobilise maintenant tous les espaces du site de Lodhi et l'ensemble de l'équipe pédagogique voit sa charge

	2013 - 14	2014 - 15	%	2015 - 16	%	2016 - 17	%
Nombre d'étudiants différents (total)	3187	3371	5.8%	4132	22.6%	4234	2.5%
Nombre d'inscriptions (total)	5651	5997	6.1%	6499	8.4%	7282	12.0%
Nombre d'heures vendues (total)	483378	503732	4.2%	552520	9.7%	619532	12.1%
Recettes de cours (INR)	79074459	83514377	5.6%	97242486	16.4%	11,15,60,796	14.7%

d'enseignement se renforcer fortement. Ces très bons résultats sont sans doute en partie dus à une augmentation raisonnée des tarifs et à la mise à disposition de salles supplémentaires dans les locaux du Lycée Français International de Delhi, qu'il convient de remercier chaleureusement.

Les cours intensifs et de weekend représentent maintenant la très grande majorité des cours par rapport aux extensifs. Cet accroissement constant des cours de français général se fait un peu au détriment des cours externes, faute d'enseignants disponibles.

Une tendance marquante est l'inscription de plus en plus fréquente dans les niveaux les plus élevés (B2,C1) ce qui signifie que les étudiants poursuivent leurs études de français plus longtemps. Cela témoigne de la qualité des enseignements dispensés à l'Alliance Française de Delhi.

1.2. Types de cours

Comme mentionné supra, les cours de français général offerts du niveau Débutant (A1) au niveau Supérieur (C2) occupent la très grande majorité de l'activité du secteur académique. Les cours de français de spécialité doivent être relancés, grâce à la formation de deux professeurs aux techniques du français sur objectif spécifique (FOS) et à la parution de la nouvelle version du manuel de spécialité en français de l'hôtellerie et du tourisme, « Bon voyage » écrit par trois des enseignantes de l'Alliance française de Delhi (Mmes Malini Gupta, Vasanthi Gupta et Usha Ramachandran).

2. Certificats

2.1. Le système d'évaluation utilisé à l'AF de Delhi est un système propre à l'établissement. Tests et examens se pratiquent à la fin de chaque session et la note finale qui détermine le passage dans le niveau supérieur prend également en compte une note de contrôle continu.

2.2. Parallèlement, sont organisées des sessions d'examen et de tests de français reconnus internationalement:

2.2.1. Les diplômes du DELF et du DALF créés par le CIEP (du Ministère français de l'éducation) : Niveau élémentaire (A1, A2), Niveau indépendant (B1, B2) et Niveau expérimenté (C1, C2). Depuis mai 2012, sont organisées des sessions de

Delf Junior A1 et A2 et depuis 2014 une petite session de DELF Prim' à l'attention de quelques élèves du Lycée Français de Delhi.

2.2.2. Les tests de niveau de français, particulièrement destinés à ceux qui souhaitent émigrer au Canada ou poursuivre des études supérieures en France : le TCF (Test de Connaissance du Français) du CIEP.

2.3. Inscriptions et résultats

2.3.1 Delf-Dalf

Il est à noter une légère reprise de ces certifications, après une baisse tendancielle ces dernières années.

Suite à l'ouverture récente de l'Alliance Française de Lucknow, l'AF Delhi a apporté un soutien fort à ces certifications en UP en organisant, en décembre 2016, une session de DELF junior pour deux lycées de Lucknow, pour un total de 86 candidats.

Cette expérience sera renouvelée en décembre 2017, avant de laisser la main à l'AF Lucknow.



A prototype of DELF/DALF certificate

Comparaison chiffres Delf/Dalf

	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
A1	776	647	656	743
A2	717	539	618	582
B1	292	320	290	333
B2	70	78	95	94
C1	32	13	20	8
C2	2	2	1	0
Total	1889	1599	1680	1760

2.3.2. TCF

La diminution constante de cette certification observée depuis plusieurs années se stabilise avec une vingtaine de candidats par an. Le TCF est cependant proposé sur l'ensemble de ses déclinaisons : TCF tout public, TCF Q (pour le Québec) TFC AN (pour l'accès à la nationalité française) Ce test calibré est le meilleur test de niveau de langue sur le marché et permet aux candidats d'obtenir un certificat estampillé « éducation nationale ».

Vu le faible nombre de candidat et dans un souci de plus de souplesse et de meilleure rentabilité, le test sera proposé dans sa version « pour ordinateur » à partir de l'année financière prochaine.

3. Formation

3.1 Formation initiale

Cette année financière a vu la signature d'une convention avec l'université du Maine, qui permettra aux candidats d'obtenir un diplôme avec le double label AF / et Diplôme Universitaire (DU) de ce partenaire. Ce diplôme est un projet réseau. Il est proposé également à Mumbai et Chennai. La première promotion commencera à l'automne 2017.

3.2 Formation continue

Le principe de formation continue est bien ancré dans les principes de l'AFD et cette année encore un effort particulier a été fait.

L'ensemble de l'équipe pédagogique a pu participer au traditionnel stage hors les murs.

En parallèle, Plusieurs enseignants ont bénéficié de formations plus spécifiques (jeux sérieux, BELC en Inde, Français sur objectif spécifique, développement des cours en entreprise) Enfin, deux professeurs ont été envoyés un mois en France, au CAVILAM de Vichy.

Quatre professeurs stagiaires français ont apporté leur aide tout au long de l'année 2016-2017 : Anaïs Menguy, Laetitia Y, Natacha Lasorak et Audrey Pi-boule.

4. Conclusion

Le service des cours continue d'afficher une bonne santé financière et un nombre d'inscriptions croissant. Les prestations

fournies par l'AFD sont de très bonne facture. Il faut cependant rester vigilant et se renouveler régulièrement afin de rester en prise avec le public.

C'est pourquoi, pour l'année à venir, il est envisagé de renouer avec les cours de français de spécialité ainsi que la mise en place d'un module de culture et civilisation française à la rentrée de septembre 2017.

Par ailleurs, l'introduction du dispositif d'apprentissage en ligne de la Fondation Alliance Française devra permettre d'offrir plus de ressources à aux enseignants et aux étudiants et permettre de proposer des cours hybrides en semi présence.

Enfin, la priorité sera mise sur la recherche de nouveaux espaces de cours pour faire face à l'augmentation croissante du public.



Students at AF Delhi

Annexe de Gurugram



Cette année alors que le centre de Lodi a célébré son 60^e anniversaire en grande pompe, le centre de Gurgaon a discrètement tourné une nouvelle page et a atteint ses six ans.

Le bail des locaux actuels qui proposent une belle atmosphère chaleureuse et simple dans la ville Gurugram, pourtant ultra-moderne et hi-tech, a été négocié avec succès et reconduit pour les 3 prochaines années, sous la direction du Président, M. J.L. Sarin.

L'infrastructure et les ressources humaines sont constamment développées et modernisées afin de s'adapter à l'amélioration régulière de la santé académique, culturelle et financière du centre.

La proposition commerciale unique de l'AFD, Gurgaon, par rapport aux autres écoles de langue enseignant le français dans la RCN (Région de la Capitale nationale), repose dans son offre variée de cours, des effectifs réduits, des professeurs compétents et bien formés, et les installations telles que la cafétéria et la

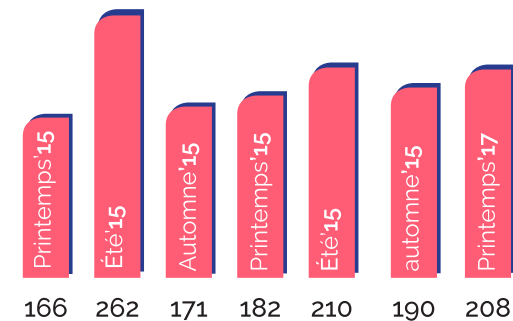
bibliothèque. Par ailleurs, une des principales caractéristiques attrayantes du centre, est indéniablement le fait qu'il est également le satellite culturel du centre de Lodi à Gurgaon, offrant diverses activités culturelles!

Sans l'encouragement soutenu, l'appui et la contribution des directeurs et du Comité de gestion et surtout l'engagement et l'implication sincères de chacun des membres de l'équipe pédagogique, du personnel administratif et du personnel de soutien de l'équipe de Gurgaon, la croissance forte et constante du centre n'aurait pas été possible. Le développement du centre est dû en grande partie à la coopération constante entre les deux centres. Le soutien assuré par les services de la comptabilité, de l'administration, et de l'informatique de Lodi mérite une mention spéciale dans le fonctionnement quotidien du centre.

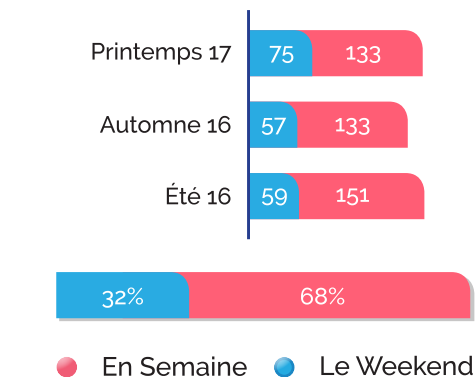
Le rapport académique:

Le nombre d'inscriptions est resté à un niveau moyen d'environ 200 par semestre, à l'exclusion des cours en entreprise et des cours externes. L'effectif total était de 608 au centre, excluant les effectifs des cours en entreprise. Le nombre d'inscriptions aux cours en entreprise a enregistré une nette tendance à la hausse. Environ 13 sessions ont été organisées dans les locaux des entreprises. 130 différents étudiants y ont été formés et un total de 996 heures d'enseignement ont été vendues à nos 2 sociétés clientes françaises au cours de l'année en cours.

[Augmentation des inscriptions de 3,12%]



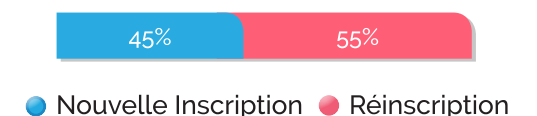
La fréquentation en semaine au centre voit une hausse régulière et constante grâce aux efforts déployés à cet effet – une inscription de 32 % aux cours en semaine. Cependant, elle reste limitée à la même plage horaire, c'est-à-dire le matin de 10h à 13h. Les cours de l'après-midi et du soir sont moins recherchés alors que ceux du week-end restent les plus populaires, soit un niveau d'inscription de 68 % pour tous niveaux et tous types de cours confondus. Les cours offerts comprennent tous les niveaux jusqu'au



La santé financière du centre a témoigné d'une amélioration régulière et constante grâce à l'augmentation du nombre d'heures d'enseignement d'une part et au nombre de cours en entreprise d'autre part.

Analyse comparative de l'évolution pour l'exercice financier de 2016-2017 (excluant les cours en entreprise):

Sessions	Été 2016	Automne 2016	Printemps 2017
Totale d'inscription	210	190	208
Nouvelle inscription	93	82	96
% age	44%	43%	46%
Ré-inscription	117	108	112
% age	56%	57%	54%
No. des heures vendue	19590	18440	19300



Cours en entreprise

Le centre a réussi à développer un modèle de relation d'affaires convivial et efficace destiné aux entreprises clientes, ce qui a encouragé des sociétés françaises réputées telles que le Groupe Michelin & Télécommunications Orange à confier la formation linguistique de leurs employés au centre de Gurgaon de façon continue.

En plus de ces entreprises nous avons également dispensé des formations aux officiers de l'armée de l'air indienne qui étaient mutés aux pays francophones. Le centre coordonne ses activités avec la cellule de traduction de Lodi et entreprend des missions de traduction et d'interprétariat pour les entreprises et les particuliers.

Ressources humaines

Équipe pédagogique / personnel administratif / personnel de soutien

L'équipe pédagogique dynamique du centre est composée d'un bon mélange de Français et d'Indiens, de jeunes stagiaires et d'enseignants expérimentés. Chaque membre de l'équipe pédagogique (environ 10 enseignants) est engagé régulièrement pour au moins 12 à 14 heures d'enseignement en moyenne par semaine.

L'équipe de trois employés de l'administration, dirigée par le chef du centre a été rejointe cette année par une stagiaire pour aider à l'organisation et la promotion des activités culturelles et de la bibliothèque. Cette équipe est soutenue

par 2 membres de personnel du bureau et 2 membres de personnel de l'entretien.

Bibliothèque / Médiathèque

La petite bibliothèque du centre a enregistré une forte augmentation du nombre de visiteurs. La bibliothèque organise régulièrement des expositions d'affiches centrées soit autour d'un auteur soit autour d'une thématique sociale. Quelques activités relatives à ces expositions sont régulièrement proposées et sont ouvertes à nos étudiants et aux autres visiteurs, en particulier aux enfants des écoles de la RCN.

Le « club de lecture », une initiative populaire et bien accueillie entreprise par Anaïs CAYZAC au centre de Gurgaon, continue sous la direction habile de Sarah, la responsable actuelle de la bibliothèque.

Rapport Culturel

Étant donné que l'AFD a fêté son 60e anniversaire, le centre a jugé pertinent d'organiser l'ensemble de ses activités culturelles autour de « La notion du temps ». Le centre a par conséquent organisé une variété d'activités culturelles, tout au long de cette année, toutes dédiées à la Notion du temps.

Septembre 2016 – Une exposition en groupe intitulée « hier, le demain d'aujourd'hui » - avec la participation de quelques jeunes artistes éminents et prometteurs – allant de la gouache à la photographie par

Anoop PANICKER; Joe DEMETRO; Su-shanta GUHA et Swastik PAL.

Novembre 2016 – Célébration du 60e anniversaire de l'AFD, Réunion d'anciens élèves - 2 organisée au centre de Lodi où des anciens étudiants de l'AFD représentant 4 décennies différentes ont participé à un débat très animé et ont fait part de leurs propres expériences pendant leur période d'études à l'AFD, leurs points de vue et ont proposé leurs suggestions précieuses destinées aux élèves actuels et à l'évolution future de l'association des anciens étudiants – Ce fut en effet un moment extrêmement nostalgique tant pour les participants que pour leurs enseignants qui faisaient partie du public dont beaucoup sont eux-mêmes des anciens de l'AFD !

Octobre 2016 – Festival d'automne sur 2 journées au cours desquelles les enfants des écoles de Gurgaon ainsi que les étudiants du centre ont eu l'occasion de:

- Voir l'exposition d'affiches à la bibliothèque, intitulée « Moi et les autres » et participer aux activités organisées autour de cette exposition
- de visionner un film documentaire sur la vie quotidienne familiale et scolaire d'un écolier dans les Pyrénées et de s'entretenir avec le père de l'enfant, le réalisateur, Bastien PAQUIER
- profiter des conseils sur l'orientation professionnelle et des informations sur les possibilités de poursuivre des études supérieures en France proposés par Campus France

- goûter aux plats français dans le stand de DeliFrance...
- explorer, découvrir et acheter des livres et CDs en français dans le stand de Goyal Publishers.

Mars 2017 – Depuis les rythmes du Drupad aux rythmes du Jazz – par Pt. Nirmalya DEY et un groupe franco-indien local nommé Louis TRIO, un voyage de rythmes juxtaposés dans le temps...

Avril 2017 – Pièce de théâtre : « Dr. KHANNA », une pièce écrite et réalisée par le lauréat du Padmashri, Tom ALTER, avec Divya ARORA dans le rôle majeur. Divya est une ancienne élève, très bien aimée et connue de l'Alliance française de Delhi. Cette pièce explore la notion du temps et les personnes handicapées...

Mai 2017 – Pièce de théâtre par TheatreAmaYur Collective (Centre des études françaises et francophones, J.N.U.) se produisant au centre Gurgaon de l'Alliance française de Delhi pour la première fois avec sa nouvelle production « FRONTIÈRE (S) » explorant les temps où nous vivons.

Tous les événements ont été bien réussis, bien fréquentés et très bien accueillis par le public.



Gurugram stall at Francophonie Mela 2017

Médiathèque française



La Médiathèque Française de Delhi constitue un centre de ressources incontournable en Inde sur la culture et la langue française. Elle offre à ses visiteurs un accès à plus de 30.000 références de tous types : romans, BD, films, magazines, musique et jeux vidéo. Son objectif est de faire découvrir la France, sa langue, son histoire et son patrimoine à un vaste public. Elle a également pour but d'accompagner les étudiants indiens dans leur apprentissage du français. 1926 membres actifs, dont 80% de nationalité indienne utilisent régulièrement les services de la médiathèque. Le public est majoritairement composé d'étudiants de l'Alliance, mais il inclut également des étudiants d'université, des professionnels actifs, ainsi que des expatriés français.

La médiathèque est ouverte au public du lundi au samedi, de 9h30 à 18h00. Elle emploie cinq personnes : une responsable expatriée française, et quatre médiathécaires. L'accès à la médiathèque est libre et gratuit ; trois

abonnements sont proposés pour l'emprunt de documents à domicile. Six ordinateurs sont à disposition du public pour l'accès à internet ou le visionnage de documents multimédia (DVD, CD, CD-ROM).

Statistiques pour l'année financière 2016-17

ANNÉE	2016.2017
Nombre de visiteurs	62.300
Nombre de prêts	39.573
Nombre de membres actifs	1.926
Nombre de nouveaux membres	987

Activités

La médiathèque organise, en collaboration avec le service pédagogique, différents ateliers à destination des étudiants de l'Alliance. Ces ateliers sont également ouverts à toutes les personnes désireuses d'améliorer leur français.

A l'heure actuelle, la médiathèque propose chaque semaine:

- Un atelier d'écriture créative : tous les jeudis, la médiathèque organise un atelier d'écriture créative. Les participants doivent respecter des contraintes de genre (écrire un conte, une lettre, une nouvelle, un poème, un article de journal) ou de forme (écrire à partir d'une syllabe particulière, avec des débuts ou des fins imposés).

- Un atelier jeux : tous les vendredis, la section multimédia de la médiathèque se transforme en terrain de jeu. Les jeux proposés changent à chaque séance : jeux de cartes, Scrabble, jeux sur la grammaire, la géographie ou encore la culture française.

- Un atelier d'expression orale : tous les samedis, la médiathèque organise un atelier d'expression orale ludique en deux séances. Les participants améliorent leur français parlé, ils s'initient aux techniques du débat et de la conversation.

Ces ateliers rencontrent un véritable succès auprès du public : la capacité d'accueil de la section multimédia (15 personnes) est souvent atteinte, voire dépassée.

Chaque mois, les médiathèques des Alliances françaises de Delhi et Gurugram organisent un club de lecture thématique. Les participants se retrouvent autour d'un goûter afin de discuter des œuvres d'un auteur ou d'une thématique littéraire particulière.

Enfin, les enseignants stagiaires de l'Alliance, proposent tout au long de l'année des ateliers ciblés à destination des élèves de l'AF: conversation interculturelle, chant, photographie, etc.

La médiathèque accueille fréquemment des expositions thématiques (Ecole des loisirs, Guy Delisle, Jacques Prévert...). De nombreuses activités sont créées autour de ces expositions pour les classes de l'AF, les élèves du lycée français ou d'écoles indiennes partenaires.

La médiathèque offre la possibilité à ses membres de participer à différentes compétitions: concours d'écriture (Plume d'or, Mission Proxima), concours Dis-moi dix mots, concours photo de la Fondation Alliance Française, etc.

Il est à noter que la médiathèque entretient des rapports étroits avec ses partenaires scolaires. Au mois de mars 2017, un atelier collages a été mené par l'artiste Vincent Gagliardi avec une classe de CM1 du Lycée Français.

Plus récemment, l'Alliance Française de Delhi et le Lycée français de Delhi ont célébré conjointement le Printemps des poètes. Pendant un mois, des brigades poétiques se sont entraînées à écrire et réciter des poèmes, au Lycée et à l'AFD. Ces Brigades sont ensuite respectivement allées clamer leurs poèmes dans les deux structures.

La médiathèque accueille régulièrement des visites d'écoles et universités indiennes. Ces visites sont

accompagnées d'une projection de film, d'un karaoké en français et/ou d'un quiz sur la culture française. Aujourd'hui, la médiathèque compte 15 écoles enregistrées comme membres institutionnels.

Au cours de cette année financière, la médiathèque a reçu la visite de 100 écoles Indiennes et de 70 classes de français de l'AF.

La médiathèque informe son public de toutes ses activités via le réseau social Facebook. Elle poste également des liens vers des sites mettant en avant la langue, la littérature ou la culture française. Ces posts suivent généralement l'actualité française (14 juillet, élections présidentielles).

Prêts
Statistiques pour l'année financière 2016-2017
 (calcul effectué sur la période du 1er avril 2016 au 30 juin 2017)

ANNÉE	2016-2017
Total des prêts	39.573
Livres	8.197
Ressources pédagogiques et livres de FLE	13.087
Films	3.340
Livres jeunesse	5.231
Magazines	3.614

BD jeunesse	1.559
BD adultes	1.997
CDs	672
Films documentaires	679
Films jeunesse	840
CDs pour enfants	206
CD-ROMs	151

Un grand chantier de remise à jour et de réaménagement des collections (romans et BD) est prévu pour les prochains mois.

Collections

La médiathèque possède une large collection de livres, magazines, CD et DVD. Les médiathécaires mettent celles-ci en valeur en proposant une sélection hebdomadaire de ressources qu'ils recommandent personnellement, afin d'inviter les lecteurs indécis à découvrir et emprunter un document.

Outre son fonds courant, la médiathèque dispose de plusieurs collections spéciales : un secteur jeunesse, un fonds Inde, un fonds Francophonie ainsi qu'un fonds FLE et une «bibliothèque de l'apprenant».

«La bibliothèque de l'apprenant» est une section destinée spécialement aux étudiants. Les documents sont sélectionnés

en collaboration avec un professeur puis classifiés selon les niveaux de français du CECR.

En plus de ses collections matérielles, la bibliothèque dispose désormais de Culturethèque, une plateforme numérique créée par l'Institut Français de Paris en novembre 2013. Cette plateforme donne accès à plusieurs milliers de documents : livres numériques, musique, films, livres audio, captations de concerts, jeux éducatifs, magazines, etc.

La plateforme, administrée depuis Delhi, a été mise à disposition du réseau des bibliothèques des Alliances Françaises en Inde. L'annuaire compte aujourd'hui autour de 2.700 abonnés.

En novembre 2016, grâce au financement du Plan d'Aide aux Médiathèques, un espace jeux vidéo a vu le jour au sein de la médiathèque. Celui-ci se compose de deux Playstation 4 accessibles au public. Chacune des consoles comporte cinq jeux, sélectionnés pour leur intérêt pédagogique mais aussi pour leur aspect ludique. Une troisième console est empruntable par les enseignants qui le souhaitent, pour une utilisation en classe de FLE.

Plusieurs initiatives ont été mises en place pour attirer le public au sein de l'espace jeux vidéo : ateliers jeux vidéo ponctuels (à l'occasion du concours Dis-moi dix mots), permanence bihebdomadaire assurée par Anaïs Cayzac pour expliquer et encadrer l'utilisation

de l'espace vidéoludique, formation du personnel et des professeurs à l'utilisation de ce nouveau support.

Centre de Gurugram

La petite médiathèque compte 40 utilisateurs réguliers. Elle prévoit de compléter sa collection avec de nouveaux documents (texte en français facile, magazines et documents audiovisuels) et va tendre également à proposer davantage d'animations autour de ses ressources.

Financement

Cette année, le budget alloué par l'Alliance Française de Delhi est de 911.000 RS, soit environ 12.800 euros. L'Alliance Française de Delhi et la DGAF Inde-Népal ont en outre affecté un budget conséquent (11.000 euros) à la réinformatisation du réseau des médiathèques.

Cette réinformatisation a pour objectif le changement de logiciel de gestion des médiathèques (passage de Paprika CS2 à PMB) et devrait intervenir au plus tard en début d'année 2018.

L'Institut français d'Inde participe au financement de certaines ressources en ligne sur la médiathèque numérique Culturethèque.

La plupart des dépenses d'acquisition de ressources et de matériel de la médiathèque sont amorties par ses recettes.

Cellule de traduction

Franchir les frontières culturelles grâce à la traduction

- Depuis sa création il y a 28 ans, la cellule de traduction a fait des progrès constants. Les services qu'elle offre comprennent non seulement la traduction, mais également l'interprétation et le doublage. Elle est actuellement dotée d'une équipe composée de 12 membres, comprenant des relecteurs et des interprètes, parmi lesquels certains en font partie depuis 24 ans.
 - L'exercice 2016-2017 a de nouveau été très positif pour la cellule. Son activité s'est intensifiée et les recettes totales générées ont connu une augmentation de 19 % par rapport au dernier exercice.
 - En même temps que les nombreuses traductions régulières, des travaux volumineux ont été effectués pour certains clients importants (National Aluminium Company Ltd (NALCO), Xebia IT Architects India Private Limited, Indira Gandhi National Center for the Arts, Idea Chakki Private limited, Fluentgrid Limited (Formerly Phoenix IT Solutions Ltd), Empower School of Health, Movindia, CJ International Hotels, Eneroil Offshore Drilling Limited, La Tour d'Argent, Ashim Sood Law Offices, Deutsche Gesellschaft fuer Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH).
 - La cellule a constaté une augmentation sensible du volume de traduction des documents administratifs nécessaires
- aux étudiants désireux de poursuivre leurs études supérieures en France.
- L'une des principales réussites de cette année a été la réussite d'un projet volumineux de traduction juridique pour Flemingo Dutyfree Shop Private Limited.
 - Un nouveau contrat a été signé une fois de plus avec l'Agence Française de Développement. La cellule a fourni ses services de traduction et d'interprétariat à Kochi Metro Rail Limited (KMRL) prévus dans ce contrat. Une première mission a eu lieu en début octobre 2016 et une deuxième en mars 2017. Le projet a été exécuté de manière satisfaisante et a été à la hauteur des attentes du client. Les retours favorables sont très encourageants pour la cellule et nous motive à élargir notre clientèle ainsi qu'à améliorer la qualité de nos services dans les années à venir.
 - Outre Kochi Métro Rail, d'autres missions importantes d'interprétation ont été effectuées par la cellule pour de nombreux clients dont Neeti Aayog, GIZ, Pratham Education Foundation, Haropa Ports.
 - Des sessions régulières de narration en voix-off ont été entreprises par Mme Nathalie MITRA pour Empower School of Health.
 - Le contrat de traduction avec le Haut-Commissariat du Canada a été renouvelé une fois de plus.



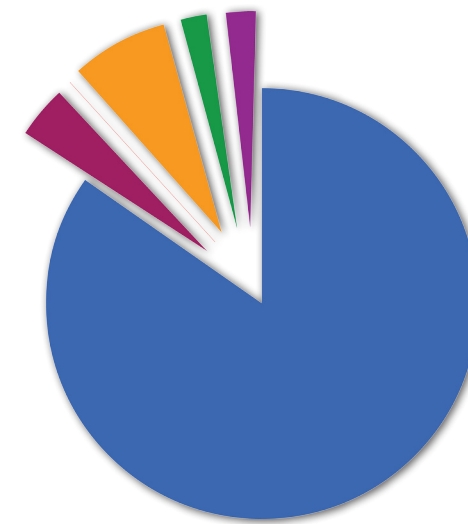
Alliance Française Directors Network Meet



Alliance Française Academic Directors & Coordinators Meet

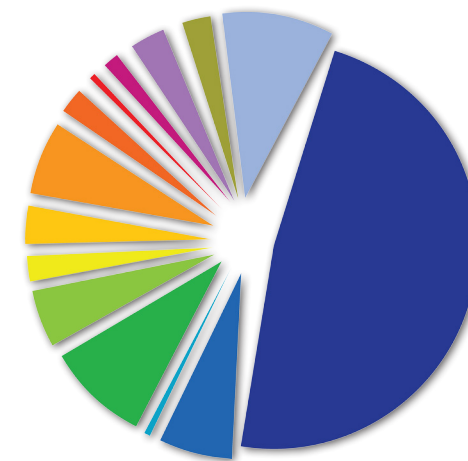
INCOME		
S.No.	Particulars	Indian Rupees
1	French Language Classes	118,032,012
2	Cultural & Educational Activity	197,208
3	Translation	5,135,248
4	Subscription	5,751
5	Interest	10,162,113
6	Other Income	2,784,704
7	Booking	2,902,057
	Total Rs.	139,219,093

EXPENSES		
S.No.	Particulars	Indian Rupees
1	Salaries & Social Benefits	54,884,097
2	Repair & Maintenance	11,001,688
3	Depreciation	2,932,057
4	Translation Expenses	3,319,763
5	Statutory Expenses	1,548,571
6	Printing & Stationery	694,172
7	Watch & Ward Expenses	2,610,040
8	Cultural & Educational Activities	9,951,185
9	Electricity/Telephone Expenses	3,856,551
10	Staff Welfare	2,680,472
11	Performance & Special Bonus	5,590,512
12	Other Operating Expenses	7,488,994
13	Legal & Professional Fees	548,000
14	Professional Educationist Expenses (Teachers)	7,109,334
	Total Rs.	114,215,436



Income

- Booking : 2.08%
- Other Income : 2%
- Interest : 7.3%
- Cultural & Educational Activity : 0.14%
- Translation : 3.69%
- French Language Classes : 84.79%
- Subscription : 0%



Expenses

- Salaries & Social Benefits : 48.03%
- Repaire & Maintenance : 9.63%
- Depreciation : 2.57%
- Translation Expenses : 2.91%
- Statutory Expenses : 1.36%
- Printing & Stationery : 0.61%
- Watch & Ward Expenses : 2.29%
- Cultural & Educational Activities : 6.27%
- Electricity/Telephone Expenses : 3.38%
- Staff Welfare : 2.35%
- Performance & Special Bonus : 4.89%
- Other Operating Expenses : 9.01%
- Legal & Professional Fees : 0.48%
- Professional Educationist Expenses (Teachers) : 6.22%

Governing Body



J.L. Sarin
President



Shashi Banerjee
Vice-President



Sandeep Sapra
Vice-President



Surya Bhatia
Secretary



Harpreet Singh
Joint Secretary



Rajendra Sharma
Treasurer



Amita Mishra
Member



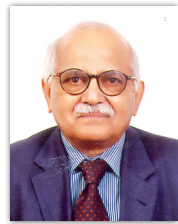
Aruna Vasudev
Member



Balveer Arora
Member



Rohini Rangachari
Member



S.K. Misra
Member



I.M. Chishti
Member



J.F. Ramon
Ex-Officio Member



P. Y. Meunier
Ex-Officio Member



Ragini Mehta
Teachers'
Representative

Administration Team



J.F. Ramon
Director



P. Y. Meunier
Academic Director



Vasanthi Gupta
Incharge Gurugram Centre
& Teacher's Training



Tamanna Kapur
Secretary General



M.R. Duggal
Manager Accounts



Mitushi Khurana
Head Culture &
Communication



Shiv Sahoo
Senior Academic
Coordinator



Arshad S. Rahmani
Manager
Administration



Avinna C. Das
Assistant Manager
Accounts



Prasoon P. Sachdeva
Senior Translation &
Interpretation Coordinator



Gaurav Arya
Culture & Comm.
Coordinator



Sarah Bakry
Head Librarian



Rita Suri
Executive Assistant
to Director



Karuna Chopra
Assistant to
Academic Director



Neha Kanouj
Cashier



Kanchan Kapoor
Cashier

Administration Team



Rachit Dhawan
Front Desk
Coordinator



Jayati Mukherjee
Course Counsellor



Anubha Jain
Asst. to Translation Coordi-
nator / Course Counsellor



Aneesha Sharma
Course Counsellor



Mishika Nagarath
Course Counsellor



Sharbani Roy
Senior Librarian



Shubhra Sharma
Librarian



Mridula Khanduri
Librarian



Rajeev Tamang
Librarian



Ajay Bramhe
IT Administrator



Russell Nagarajan
IT Administrator



Shailesh Arora
Audio Visual Incharge



Thay Mohan
Technician



Jayant Kumar
Office Assistant



Kishen Singh
Technician / Support Staff



Gopal Singh
Support Staff



Anaïs Cayzac
Asst. Administration /
Asst. DGAF



Deepti Binuri
Administration
Incharge



Tanushree C. Kapoor
Course Counsellor cum
Admin Assistant



Ravi Shankar
Office Assistant



Bholanath Dolai
Office Assistant



A Shanti Dass
Office Assistant

Academic Team



Amita Chaudhuri
Permanent Teacher



Ashmi Kumar
Permanent Teacher



Chetan Lalchandani
Permanent Teacher



Ishani Dutta
Permanent Teacher



Mukta M. Kaul
Permanent Teacher



Padma Natarajan
Permanent Teacher



Ragini Mehta
Permanent Teacher



Ritu Gupta
Permanent Teacher

Academic Team



Sharda Mishra
Permanent Teacher



Snigdha B.
Permanent Teacher



S. Somasundaram
Permanent Teacher



Anamika Singh
Associate Teacher



Neeta Khemka
Associate Teacher



Neiltu K. Makhija
Associate Teacher



Pallavi Brara
Associate Teacher



Purna B. Duggal
Associate Teacher



Annie Thomas
Associate Teacher



Anubhuti Arora
Associate Teacher



Guneet Bedi
Associate Teacher



Gunjan Gupta
Associate Teacher



Radha Goodala
Associate Teacher



Sakshi Tandon
Associate Teacher



Shobhana Varma
Associate Teacher



Subhashini B.
Associate Teacher



Harini Venkateish
Associate Teacher



Janani Krishnan
Associate Teacher



Jayashri Sridharan
Associate Teacher



Mala Roy
Associate Teacher



Usha Ramachandran
Associate Teacher



Veronika Kapoor
Associate Teacher



Vibha Chopra
Associate Teacher



Madhulika Sharma
Adjunct Teacher



Manisha Sharma
Associate Teacher



Monica Singh
Associate Teacher



Nargis Ali
Associate Teacher



Nathalie Mitra
Associate Teacher



Andita Rao
Adhoc Teacher



Arpita Panda
Adhoc Teacher



Brijveen Sabherwal
Adhoc Teacher



Chitra Sridhar
Adhoc Teacher

Academic Team



Jérôme RUSSEL
Adhoc Teacher



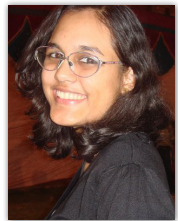
Malini Gupta
Adhoc Teacher



Prabhjot S. Khurana
Adhoc Teacher



Runjhun Verma
Adhoc Teacher



Shubhra Gupta
Adhoc Teacher



Soniyaa T. Rana
Adhoc Teacher



Subeena Grover
Adhoc Teacher



Tulika Anand
Adhoc Teacher



Aditi Das
Trainee Teacher



Ruchira Karkhanis
Trainee Teacher



Rutuja Parulekar
Trainee Teacher



Susheel Kumar
Trainee Teacher



Manmeet Singh
Trainee Teacher



Audrey Piboule
Trainee Teacher



Natacha Lasorak
Trainee Teacher



[InChorus] - 3 ; Lise Moulet

LODI CENTRE

72, Lodi Estate, New Delhi - 110003
Tel. 43 500 200, Fax 43500228/29
Email: afdelhi@afdelhi.org

GURUGRAM CENTRE

S-24/8 DLF Phase III Gurugram
Near Neel Kanth Hospital
Nearest Metro Guru Dronacharya
Tel. 0124 4061032; 4218113
Email: info.gurugram@afdelhi.org

----- delhi.afindia.org -----



----- [alliancefrdelhi](http://alliancefrdelhi.org) -----